

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Sunday, January 20, 2019**

**Octoechos - Mode 1.  
on Sunday Morning**

**Eothion 1**

**Menaion - January 20  
Memory of our St. Efthymius the Great**

**Katavasias of the Meeting**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

Ὁκτώηχος

Ἦχος α'.

Τῇ Κυριακῇ Πρωῇ

Μηναιὸν - ΤΗ Κ' ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν  
Εὐθυμίου τοῦ Μεγάλου

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἢ Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

Ἦχος α'. Αὐτόμελον.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν  
Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων  
τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος  
Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν διὰ  
τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι  
ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου Χριστέ,  
δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ  
σου, μόνε φιλόνητο.

Octoechos

Mode 1.

On Sunday Morning

Menaion - January 20

Memory of our devout and God-bearing  
father Efthymius the Great

MATINS

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos ---

**Resurrectional Apolytikion.**

Mode 1. Automelon.

The stone had been secured with a seal  
by the Judeans, \* and a guard of soldiers  
was watching Your immaculate body. \* You  
rose on the third day, O Lord \* and Savior,  
granting life unto the world. \* For this reason  
were the powers of heaven crying out to You,  
O Life-giver: \* Glory to Your resurrection,  
O Christ; \* glory to Your kingdom; \* glory  
to Your dispensation, only One who loves  
mankind. [SD]

Δόξα. **Τοῦ Ὁσίου.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος δ'.**

Εὐφραίνου ἔρημος ἢ οὐ τίκτουςα,  
εὐθύμησον ἢ οὐκ ᾠδίνουσα· ὅτι ἐπλήθυνέ  
σοι τέκνα, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν τῶν τοῦ  
Πνεύματος, εὐσεβείᾳ φυτεύσας, ἐγκρατεία  
ἐκθρέψας, εἰς ἀρετῶν τελειότητα. Ταῖς  
αὐτοῦ ἱκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, εἰρήνευσον  
τὴν ζωὴν ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'.**

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις  
ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς  
ἐπὶ γῆς πεφανέρωται· Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ  
ένώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν  
ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ  
ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ  
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,

Glory. **For the Devout Man.**

From Menaion - - -

**Mode 4.**

Sing, O desolate land that did not bear; be  
encouraged, you who have not been in labor.  
For a man, greatly beloved of the Spirit, has  
multiplied your children. He planted them in  
godliness, he reared them in self-control, and  
he raised them to perfection in virtue. At his  
intercession, O Christ our God, grant peace to  
our lives. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.**

O Theotokos, through you became  
manifest to us on earth the mystery, which  
was hid from eternity, and which the Angels  
themselves knew not: that God, uniting  
natures without confusion, becomes a man  
and accepts crucifixion for our salvation  
voluntarily. By virtue of this, resurrecting  
man whom He had first created, He saved our  
souls from death. [SD]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,

τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α'.**

**Ἦχος α'. Αὐτόμελον.**

Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶται  
τηροῦντες, νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ, τοῦ  
ὀφθέντος Ἀγγέλου, ἐγένοντο κηρύττοντος,  
Γυναιξὶ τὴν Ἀνάστασιν. Σὲ δοξάζομεν, τὸν  
τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, σοὶ προσπίπτομεν,  
τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ  
ἡμῶν.

Δόξα.

*Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Σταυρῷ προσηλωθεὶς, ἐκουσίως  
Οἰκτίρμον, ἐν μνήματι τεθεὶς, ὡς θνητὸς  
Ζωοδότα, τὸ κράτος συνέτριψας, Δυνατὲ τῷ  
θανάτῳ σου. Σὲ γὰρ ἔφριξαν, οἱ πυλωροὶ οἱ  
τοῦ ᾄδου· σὺ συνήγειρας, τοὺς ἀπ' αἰῶνος  
θανόντας, ὡς μόνος φιλόανθρωπος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

*Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγξαμένου σοι Παρθένε  
τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἐσαρκοῦτο ὁ τῶν  
ὅλων Δεσπότης, ἐν σοὶ τῇ ἁγίᾳ κιβωτῷ, ὡς  
ἔφη ὁ δίκαιος Δαυΐδ. Ἐδείχθης πλατυτέρα  
τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν Κτίστην  
σου. Δόξα τῷ ἐνοικήσαντι ἐν σοί· δόξα τῷ  
προελθόντι ἐκ σοῦ· δόξα τῷ ἐλευθερώσαντι  
ἡμᾶς, διὰ τοῦ τόκου σου.

of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

From Octoechos ---

**CHOIR**

**Kathisma I.**

**Mode 1. Automelon.**

The soldiers keeping watch at Your tomb,  
O my Savior, \* became as dead for fear of the  
radiant Angel. \* And he proclaimed that You  
arose to the women who came at dawn. \* We  
extol You, Lord, for You abolished corruption,  
\* and we worship You, our only God, who  
was buried \* and rose from the sepulcher. [SD]

Glory.

*The soldiers keeping watch.*

You willingly were nailed to the Cross,  
loving Master; \* as mortal You were laid in  
a tomb, O Life-giver. \* By Your own death  
did You destroy death's dominion, O Mighty  
One. \* For the sentries of Hades in fear of You  
shuddered. \* With yourself You raised those  
who were dead from the ages, \* for You alone  
love mankind. [SD]

Both now. **Theotokion.**

*The stone had been secured.*

When Gabriel had uttered rejoice to you,  
O Virgin, \* then with the voice was the Lord  
of all becoming incarnate \* in you whom the  
holy Ark of old \* prefigured, as righteous  
David said. \* You carried your Creator and  
proved to be more spacious than the heavens.  
\* Glory to Him who dwelt inside of you; \*  
glory to Him who came forth from You; \*  
glory be to Him who through your childbirth  
has set us free. [SD]

**Κάθισμα Β'.****Ἦχος α'. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.**

Γυναῖκες πρὸς τὸ μνήμα παρεγένοντο  
ὀρθρῶν, καὶ ἀγγελικὴν ὄπτασίαν  
θεασάμεναι ἔτρεμον· ὁ τάφος ἐξήστραπτε  
ζωὴν, τὸ θαῦμα κατέπληττεν αὐτάς·  
διὰ τοῦτο ἀπελθοῦσαι, τοῖς μαθηταῖς  
ἐκήρυττον τὴν ἔγερσιν. Τὸν ἄδην ἐσκύλευσε  
Χριστός, ὡς μόνος κραταῖος καὶ δυνατός,  
καὶ φθαρέντας συνήγειρε πάντας, τὸν  
τῆς κατακρίσεως φόβον, λύσας δυνάμει  
Σταυροῦ.

Δόξα.

*Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Ἐν τῷ Σταυρῷ προσηλωθεὶς ἡ ζωὴ  
τῶν ἀπάντων, καὶ ἐν νεκροῖς λογισθεὶς  
ὁ ἀθάνατος Κύριος, ἀνέστης τριήμερος  
Σωτὴρ, καὶ ἡγείρας Ἀδὰμ ἐκ τῆς φθορᾶς·  
διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων  
σοι Ζωοδότα· Δόξα τοῖς σοῖς παθήμασι  
Χριστέ· δόξα τῇ ἀναστάσει σου· δόξα τῇ  
συγκαταβάσει σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.***Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Μαρία τὸ σεπτόν, τοῦ Δεσπότη  
δοχεῖον, ἀνάστησον ἡμᾶς, πεπτωκότας εἰς  
χάος, δεινῆς ἀπογνώσεως, καὶ πταισμάτων  
καὶ θλίψεων. Σὺ γὰρ πέφυκας, ἀμαρτωλῶν  
σωτηρία, καὶ βοήθεια, καὶ κραταῖα  
προστασία, καὶ σῶζεις τοὺς δούλους σου.

**Kathisma II.****Mode 1.** *The stone had been secured.*

The women went early in the morning  
to the gravesite, \* and when they beheld the  
appearance of an angel they trembled. \* The  
sepulcher radiated life; the wonder filled  
them with astonishment. \* Hence they went  
away, proclaiming the resurrection unto the  
Disciples. \* "Christ has despoiled Hades, as  
the One \* mighty and only powerful, \* and  
He raised up all who were corrupted, \* and  
dispelled the fear of condemnation, by the  
power of the Cross." [SD]

Glory.

*The stone had been secured.*

When You the Life of the universe  
were nailed unto the Cross, \* and You were  
reckoned among the dead, O Lord, the  
Immortal One, \* O Savior, on the third day  
You arose, \* and resurrected Adam from  
decay. \* For this reason were the powers  
of heaven crying out to You, O Life-giver:  
\* Glory to Your sufferings, O Christ; \*  
glory to Your Resurrection; \* glory to Your  
condescension, only One who loves mankind.

[SD]

Both now. **Theotokion.***The soldiers keeping watch.*

O Mary, who became the Master's  
hallowed vessel, \* now raise us up, for  
we have fallen into the chasm \* of awful  
despondency, and transgressions and  
suffering. \* For you have indeed become  
salvation for sinners, \* and their help in need  
and their prevailing protection; \* and you  
save your servants. [SD]

**Κάθισμα Γ'.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.**

Τὴν πτωχείαν τὴν ὄντως τοῦ δι' ἡμᾶς,  
ἐκ Παρθένου τεχθέντος ἀναλαβών, ἡγήσω  
τὰ πρόσκαιρα, ὥσεί χόρτον Μακάριε· τοῦ  
γνωστικοῦ γὰρ ξύλου γευσάμενος Ὅσιε,  
Μοναζόντων ἐδείχθης, Διδάσκαλος ἔνθεος·  
ὅθεν καὶ πρὸς ζῆλον, Ἀγγελικῆς πολιτείας,  
διήγειρας ἅπαντας, καὶ πρὸς γνῶσιν τῆς  
Πίστεως. Σημαιοφόρε Εὐθύμιε, πρέσβευε  
Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν  
δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν  
ἀγίαν μνήμην σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.**

Ὡς Παρθένον καὶ μόνην ἐν γυναιξί,  
σὲ ἀσπύρως τεκοῦσαν Θεὸν σαρκί, πᾶσαι  
μακαρίζομεν, γενεαὶ τῶν ἀνθρώπων· τὸ γὰρ  
πῦρ ἐσκήνωσεν, ἐν σοὶ τῆς Θεότητος, καὶ ὡς  
βρέφος θηλάζεις, τὸν Κτίστην καὶ Κύριον·  
ὅθεν τῶν Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος,  
ἀξίως δοξάζομεν, τὸν πανάγιον τόκον  
σου, καὶ συμφώνως βοῶμέν σοι· Πρέσβευε  
Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν  
δωρήσασθαι, τοῖς προσκυνοῦσιν ἐν πίστει,  
τὸν ἄχραντον τόκον σου.

**Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**

**Ἦχος πλ. α'.**

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν  
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου  
δὲ Σωτῆρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν

**Kathisma III.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.**

You considered things temp'ral to be like  
grass, \* by assuming the poverty of the Lord,  
\* who truly for us was born \* of a Virgin, O  
blessed Saint. \* For of the tree of knowledge  
you had eaten, O holy man. \* You became  
for monastics a teacher inspired by God. \*  
Therefore you encouraged all your monks  
to be zealous \* about the angelic life \* and  
to know well the holy Faith, \* O devout  
Euthymius. \* Intercede with Christ our God  
\* that He grant forgiveness of offences \* to  
those observing with longing your holy  
memorial. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.**

Now we, all generations of humankind, \*  
call you blest among women, for you alone \*  
gave birth in the flesh to God \* without seed  
as a virgin. \* For the fire of Divinity \* truly  
dwelt inside of you; \* and you nursed as a  
babe the Creator and Lord of all. \* Therefore  
all the Angels and we humans are joining \* to  
glorify worthily \* the all-holy Son you bore, \*  
and together we call to you. \* Intercede with  
Christ our God \* that He grant forgiveness of  
offences \* to those who faithfully honor your  
immaculate childbirth. [SD]

**Resurrectional Evlogetaria.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the hosts of the Angels saw how  
You were accounted among the dead, they  
all marveled. You, O Savior, are the One who  
destroyed the might of death; and when You



ἐαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄιδου  
πάντας ἐλευθερώσαντα.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν,  
ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν  
τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς  
Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον  
καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ  
μνήματος.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Λίαν πρωῒ, Μυροφόροι ἔδραμον,  
πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ'  
ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε·  
θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν  
Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων  
ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ  
ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς  
φθεγγομένον· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα  
λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ  
μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου  
Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν  
Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφείμ,  
κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

arose You raised Adam with yourself and  
from Hades liberated everyone. [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

"Why do you mingle the ointments with  
your tears full of pity, O women disciples?"  
Thus the Angel who was shining in the tomb  
cried to the myrrh-bearing women. "See for  
yourselves the empty tomb and understand,  
that the Savior has risen from the sepulcher."

[SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-  
bearing women were hastening to Your tomb  
lamenting. But the Angel appeared to them  
and uttered, "The time for lamentation has  
ended; weep no more. Go announce the  
Resurrection to the Apostles." [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the myrrh-bearing women had  
come with their spices to Your sepulcher,  
O Savior, they heard the voice of an Angel  
clearly speaking to them, "Why do you  
account among the dead the One who lives?  
For as God, He has risen from the sepulcher."

[SD]

Glory.

We bow down in worship to the Father  
and His Son and the Holy Spirit, the Holy  
Trinity, one in essence; and we cry aloud with  
the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O  
Lord. [SD]



Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε,  
τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ,  
ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε  
πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς  
καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Οκτωήχου - - -

**Ὑπακοή. Ὑχος α'.**

Ἡ τοῦ ληστοῦ μετάνοια, τὸν  
Παράδεισον ἐσύλησεν, ὁ δὲ θρῆνος τῶν  
Μυροφόρων τὴν χαρὰν ἐμήνυσεν· ὅτι  
ἀνέστης Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ  
τὸ μέγα ἔλεος.

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin,  
you delivered Adam from sin, and to Eve you  
have rendered joy in place of sorrow. He who  
from you became incarnate, God and man,  
has directed to life him who fell from it. [SD]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

### READER

From Octoechos - - -

**Hypakoe. Mode 1.**

The repentance of the robber plundered  
Paradise, while the lament of the myrrh-  
bearing women revealed the joy. For You had  
risen, O Christ our God, bestowing on the  
world the great mercy. [SD]

**ΧΟΡΟΣ**

**Οἱ Ἀναβαθμοί.**

**Ἀντίφωνον Α΄. Ἦχος α΄.**

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με, εἰσάκουσόν μου  
τῶν ὀδυνῶν, Κύριε σοὶ κράζω.

Τοῖς ἐρημικοῖς, ἄπαυστος ὁ θεῖος πόθος  
ἐγγίνεται, κόσμου οὐσι τοῦ ματαίου ἐκτός.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τιμὴ καὶ δόξα, ὥσπερ  
Πατρί, πρέπει ἅμα καὶ Υἱῷ διὰ τοῦτο  
ἄσωμεν τῇ Τριαδικῇ Μονοκρατορίᾳ.

**Ἀντίφωνον Β΄.**

Εἰς τὰ ὄρη τῶν σῶν, ὑψώσάς με νόμων,  
ἀρεταῖς ἐκλάμπρυνον, ὁ Θεός, ἵνα ὑμνῶ σε.

Δεξιᾷ σου χειρὶ λαβὼν σὺ Λόγε,  
φύλαξόν με, φρούρησον, μὴ πῦρ με φλέξη  
τῆς ἁμαρτίας.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ἡ κτίσις  
καινουργεῖται, παλινδρομοῦσα εἰς τὸ  
πρῶτον· ἰσοσθενὲς γάρ ἐστι Πατρὶ καὶ  
Λόγῳ.

**Ἀντίφωνον Γ΄.**

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· Ὁδεύσωμεν εἰς  
τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου· εὐφράνθη μου τὸ  
πνεῦμα, συγχαίρει ἡ καρδίᾳ.

Ἐπὶ οἶκον Δαυΐδ, φόβος μέγας· ἐκεῖ γὰρ  
θρόνων ἐκτεθέντων, κριθήσονται, ἅπασαι  
αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ γλῶσσαι.

**CHOIR**

**Anavathmoi.**

**Antiphon I. Mode 1.**

When I am afflicted, hearken to my  
distress; Lord, to You I cry out. [SD]

Ceaseless does divine longing become in  
those who dwell in the wilderness, outside of  
the futile world as they are. [SD]

Glory. Both now.

To the Holy Spirit do both honor and  
glory belong, as to the Father and the Son. Let  
us therefore sing in praise to the Trinity and  
one dominion. [SD]

**Antiphon II.**

Having lifted me up to the mountains of  
Your laws, brighten me with virtues, O God,  
that I may praise You. [SD]

With Your right hand embracing me, O  
Logos, be my keeper, shelter me, so that the  
fire of sin not burn me. [SD]

Glory. Both now.

By the Holy Spirit all creation is renewed,  
and thus returns unto its first state. For It is  
equal in power to the Father and the Logos. [SD]

**Antiphon III.**

Because they said to me, Let us journey  
to the courts of the Lord, my spirit has been  
cheered, and my heart rejoices also. [SD]

On the house of David there is great fear;  
for there, when thrones have been placed,  
all the tribes and tongues of the earth will be  
judged. [SD]

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τιμὴν προσκύνησιν,  
δόξαν καὶ κράτος, ὡς Πατρί τε ἄξιον, καὶ  
τῷ Υἱῷ δεῖ προσφέρειν· Μονὰς γάρ ἐστιν ἡ  
Τριάς τῇ φύσει, ἀλλ' οὐ προσώποις.

**Προκείμενον.**

Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος·  
Θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παρρησιάσομαι ἐν  
αὐτῷ. (δίς)

**Στίχ.** Τὰ λόγια Κυρίου λόγια ἀγνά,  
ἀργύριον πεπυρωμένον, δοκίμιον τῇ γῇ  
κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως.

Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος·  
Θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παρρησιάσομαι ἐν  
αὐτῷ.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.**

Ἐξανέστης ὡς Θεός, ἐκ τοῦ τάφου ἐν  
δόξῃ, καὶ κόσμον συνανέστησας, καὶ ἡ  
φύσις τῶν βροτῶν ὡς Θεόν σε ἀνύμνησε,  
καὶ θάνατος ἠφάνισται, καὶ ὁ Ἀδὰμ χορεύει,  
Δέσποτα, καὶ ἡ Εὐὰ νῦν ἐκ τῶν δεσμῶν  
λυτρουμένη, χαίρει κρᾶζουσα· Σὺ εἶ ὁ πᾶσι  
παρέχων, Χριστέ τὴν ἀνάστασιν.

**Ὁ Οἶκος.**

Τὸν ἀναστάντα τριήμερον  
ἀνυμνήσωμεν, ὡς Θεὸν παντοδύναμον, καὶ  
πύλας τοῦ ᾄδου συντρίψαντα, καὶ τοὺς ἀπ'  
αἰῶνος ἐκ τάφου ἐγείραντα, Μυροφόροις  
ὀφθέντα καθὼς ἠδόκησε, πρῶταις ταύταις  
τό, Χαίρετε, φήσας· καὶ Ἀποστόλοις χαρὰν  
μηνύων, ὡς μόνος ζωοδότης. Ὅθεν πιστεῖ  
αἱ γυναῖκες, Μαθηταῖς σύμβολα νίκης  
εὐαγγελίζονται, καὶ ᾄδης στενάζει, καὶ  
θάνατος ὀδύρεται, καὶ κόσμος ἀγάλλεται,

Glory. Both now.

To the Holy Spirit honor, worship, glory  
and dominion, as befit the Father and the  
Son, must also be offered. For the Trinity is a  
Monad, in nature but not in persons. [SD]

**Prokeimenon.**

"Now I will arise," says the Lord; "I will  
establish them in salvation; I will declare it  
boldly." (2)

**Verse:** The words of the Lord are pure words,  
like silver fired in a furnace of earth, purified seven  
times.

"Now I will arise," says the Lord; "I will  
establish them in salvation; I will declare it  
boldly." [SAAS]

From Octoechos - - -

**READER**

**Resurrectional Kontakion.**

You arose from the sepulcher in glory as  
God, and with yourself resurrected the world.  
And mortal nature extolled You as God, and  
death was obliterated, and Adam is dancing,  
O Master; and Eve, now redeemed from the  
bonds, rejoices crying out: O Christ, You are  
He who grants resurrection to all. [SD]

**Oikos.**

Let us extol, as omnipotent God, the One  
who rose on the third day, and who smashed  
the gates of Hades, and who raised from the  
tomb those who were there from all time, and  
who was seen by the myrrh-bearing women  
as He so willed, uttering to them first of all  
the greeting, Rejoice, and to the Apostles  
declaring the joy, as the only Giver of life.  
Therefore in faith the women announce to the  
Disciples the tokens of victory. And Hades  
groans, and Death laments, and the world

καὶ πάντες συγχαίρουσι· Σὺ γὰρ παρέσχες  
πασι, Χριστέ τὴν ἀνάστασιν.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Κ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ  
Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Εὐθυμίου τοῦ  
Μεγάλου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων  
Μαρτύρων Βάσσου, Εὐσεβίου, Εὐτυχίου καὶ  
Βασιλίδου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων  
Μαρτύρων Ἰννᾶ, Πιννᾶ, καὶ Ῥιμμᾶ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ μακαρίου  
Πέτρου τοῦ Τελωνίου.

Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Θύρσου  
καὶ Ἀγνῆς, ὣν ἡ Σύναξις τελεῖται πλησίον  
τῶν Ἑλενιανῶν.

Μνήμη τοῦ εὐσεβεστάτου βασιλέως  
Λέοντος τοῦ Μεγάλου, τοῦ καλουμένου  
Μακέλλη, Θρακός, τοῦ βασιλεύσαντος ἐν  
ἔτει υνζ' (457).

Ὁ Ἅγιος Νεομάρτυς Ζαχαρίας, ὁ  
μαρτυρήσας ἐν ταῖς Παλαιαῖς Πάτραις  
τῆς Πελοποννήσου ἐν ἔτει αψπβ' (1782), τὰ  
σκέλη σχισθεὶς, τελειοῦται.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,  
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασίαι τῆς Ὑπαπαντῆς**  
**Ὡδὴ α'. Ἦχος γ'.**

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος,  
ἐπεπόλευσε ποτέ· ὥσει τείχος γὰρ ἐπάγη,  
ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῶ πεζοποντοποροῦντι,

exults and all people rejoice together. For You,  
O Christ, are He who grants resurrection to  
all. [GKD]

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On January 20, we commemorate our  
devout father Efthymios the Great.

On this day we also commemorate the  
holy Martyrs Vassos, Efsevios, Eftychios, and  
Vasilides.

On this day we also commemorate the  
holy Martyrs Inna, Pinna, and Rimma.

On this day we also commemorate  
blessed Peter the Publican.

We also commemorate the holy  
Martyrs Thyrsos and Agnes, the Synaxis in  
whose honor was held near the Quarter of  
Constantinople called Helenianae.

We also commemorate the most pious  
Emperor Leo the Great of Thrace, who was  
called Makellis, and who reigned in the year  
457.

The holy Neomartyr Zacharias, who  
witnessed in Old Patras in the Peloponnese in  
the year 1782, died when he was sawn in two.

By their holy intercessions, O God, have  
mercy on us. Amen.

**CHOIR**

**Katavasias of the Meeting**  
**Ode i. Mode 3.**

Once did the sun look down upon the  
surface of the dry abysm-bearing plain; \*  
for the water like a wall on either side was

καὶ θεαρέστως μέλποντι. Ἄισωμεν τῷ  
Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

### Ὡδὴ γ'.

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων,  
στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν  
ἐκτήσω, τῷ τιμίῳ σου αἵματι.

### Ὡδὴ δ'.

Ἐκάλυψεν οὐρανούς, ἡ ἀρετὴ σου  
Χριστέ· τῆς κιβωτοῦ γὰρ προελθὼν, τοῦ  
ἀγιάσματος σου, τῆς ἀφθόρου Μητρός, ἐν  
τῷ ναῷ τῆς δόξης σου, ὥφθης ὡς βρέφος,  
ἀγκαλοφορούμενος, καὶ ἐπληρώθη τὰ  
πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως.

### Ὡδὴ ε'.

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς, ἐν  
θρόνῳ ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ' Ἀγγέλων δόξης  
δορυφορούμενον, ὦ τάλας! ἐβόα, ἐγώ, πρὸ  
γὰρ εἶδον σωματούμενον Θεόν, φωτὸς  
ἀνεσπέρου, καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

### Ὡδὴ ς'.

Ἐβόησέ σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς  
ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὁ λαοῖς ἐπέστη. Ἐκ  
Θεοῦ Χριστὲ σὺ Θεὸς μου.

### Ὡδὴ ζ'.

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα, Παῖδας  
θεολογήσαντας, καὶ Παρθένῳ, ἀκηράτῳ,  
ἐνουικήσαντα, Θεὸν Λόγον ὑμνοῦμεν,  
εὐσεβῶς μελωδοῦντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ  
τῶν Πατέρων ἡμῶν.

congealed, \* for a people walking crossed the  
sea, making God-appealing melody. \* Sing to  
the Lord for He has been gloriously glorified.

[SD]

### Ode iii.

As the firm support of those who hope in  
You firmly, \* O Lord, now confirm the Church  
that You established, \* which You purchased  
for yourself with Your precious Blood. [SD]

### Ode iv.

The heavens were covered by Your virtue,  
O Christ. \* For coming forth from the Ark of  
Your holiness, Your Mother who sustained  
no corruption, \* You appeared today in Your  
glorious Temple, as an infant held in arms. \*  
And the entire creation was filled with Your  
praise. [SD]

### Ode v.

Isaiah once symbolically saw God \* seated  
on an elevated throne \* with a host of glorious  
Angels standing with Him. \* He cried, "Woe is  
me; I am lost! \* With my eyes I have foreseen  
incarnate God, \* and He is the Master of  
never-setting light and peace." [SD]

### Ode vi.

The Elder cried out \* when with his own  
eyes \* he clearly saw Your salvation, O Lord,  
\* which is for all peoples, \* "God from God are  
You, Christ my Savior." [SD]

### Ode vii.

In the fire You refreshed with dew the  
three Youths as they theologized; \* and You  
dwelt within the Virgin who was undefiled. \*  
God the Logos, we hymn You, \* and we chant  
devoutly, \* saying, "Blessed are You, the God  
of our Fathers." [SD]

**Ὡδὴ η'.**

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θεοσεβείας  
προεστῶτες Νεανίαι, τῇ φλογὶ δὲ μὴ  
λαβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελλον.  
Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ  
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν  
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δὶς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον  
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.  
(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

The Youths, being piety's defenders, \* as  
if joining battle with the unbearable fire, \* and  
uninjured by the flame, sang a divine hymn  
exultantly, \* "All you works of the Lord, bless  
the Lord, \* and exalt supremely unto all the  
ages." [SD]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.  
(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to you we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes. praise  
the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.  
(And with your spirit.)



## ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου  
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

## ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)

Ἑωθινὸν Α'  
Ματθαῖον (ΚΗ' 16-20)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οἱ ἑνδεκα μαθηταὶ  
ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ  
Ὅρος, οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Καὶ  
ιδόντες αὐτόν, προσεκύνησαν αὐτῷ· οἱ  
δὲ ἐδίστασαν. Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς,  
ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων· Ἐδόθη μοι  
πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.  
Πορευθέντες οὖν, μαθητεύσατε πάντα τὰ  
ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα  
τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος· διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν  
πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. Καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ  
μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας, ἕως τῆς  
συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,  
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,  
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν  
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν  
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·  
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον  
οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.  
Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν  
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ  
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ  
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν  
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·

## PRIEST

The reading is from the Holy Gospel  
according to Matthew.

## DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

## PRIEST (from the altar table)

Eothinon 1  
Matthew. (28:16-20)

At that time, the eleven disciples went  
to Galilee, to the mountain to which Jesus  
had directed them. And when they saw Him  
they worshiped Him; but some doubted. And  
Jesus came and said to them, "All authority  
in heaven and on earth has been given to Me.  
Go therefore and make disciples of all nations,  
baptizing them in the name of the Father and  
the Son and the Holy Spirit, teaching them to  
observe all that I have commanded you; and  
lo, I am with you always, to the close of the  
age. Amen." [RSV]

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

## READER

Having beheld the Resurrection of  
Christ, let us worship the holy Lord Jesus,  
the only sinless one. Your Cross, O Christ,  
we venerate, and Your holy Resurrection we  
praise and glorify. For You are our God; apart  
from You we know no other; we call upon  
Your name. Come, all faithful, let us venerate  
the holy Resurrection of Christ; for behold,  
through the Cross, joy has come to the whole  
world. Ever blessing the Lord, let us praise  
His Resurrection; for having endured the



Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ  
θάνατον ὤλεσεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

**Ἦχος β'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

[Ελεήμων,] Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ  
τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν  
οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας  
μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν  
με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ  
ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν  
ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς  
ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ  
κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ  
ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα  
καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς  
μοι.

Ῥαντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ  
καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ  
χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ  
εὐφροσύνην, ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα  
τεταπεινωμένα.

Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον.

Cross for us, He destroyed death by death.

[GOA]

**CHOIR**

**Psalm 50 (51).**

**Mode 2.** (or the Mode of the week)

[Merciful,] Have mercy on me, O God,  
according to Your great mercy; and according  
to the abundance of Your compassion, blot  
out my transgression.

Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is  
always before me.

Against You only have I sinned and done  
evil in Your sight; that You may be justified  
in Your words, and overcome when You are  
judged.

For behold, I was conceived in  
transgressions, and in sins my mother bore  
me.

Behold, You love truth; You showed  
me the unknown and secret things of Your  
wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and  
I will be cleansed; You shall wash me, and I  
will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness;  
my bones that were humbled shall greatly  
rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν' ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,  
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον  
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι  
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·  
ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων  
καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ  
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου  
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν  
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,  
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου  
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν  
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου  
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου  
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,  
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ  
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων  
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
ἀγίας ἐνδόξου Μεγαλομαρτύρος καὶ

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Verse:** Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression.

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. [SD]

### DEACON

O God, save your people and bless  
your inheritance. Look upon your world  
with mercy and compassion. Raise the  
Orthodox Christians in glory, and send  
down upon us your rich mercies, through  
the intercessions of our most pure Lady  
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the  
power of the precious and life giving Cross,  
the protection of the honorable, bodiless  
Powers of heaven, the supplications of  
the honorable and glorious prophet, and  
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,  
and praiseworthy Apostles, our Fathers  
among the Saints, the great hierarchs and  
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory  
the Theologian and John Chrysostom,  
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,  
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop  
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,  
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;  
the holy, glorious great Martyrs George  
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,  
Theodore the Teron, and Theodore the  
General, Menas the Wonderworker, the  
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;  
the holy, glorious, and victorious martyrs;  
the glorious great Martyr and all-laudable  
Euphemia; the holy and glorious Martyrs  
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,

πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ  
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ  
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ Ὁσίου Πατρὸς  
ἡμῶν Εὐθυμίου τοῦ Μεγάλου, οὗ καὶ τὴν  
μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου  
τῶν Ἀγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε  
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία  
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

#### ΧΟΡΟΣ

Ὡιδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος γ'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτηῇρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;  
of our holy God-bearing Fathers; (local patron  
saint); the holy and righteous ancestors of  
God Joachim and Anna, our devout and God-  
bearing father Efthymius the Great, whose  
memory we celebrate; and of all your Saints.  
We beseech you, only merciful Lord, hear us  
sinners who pray to you and have mercy on  
us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
of mankind of your only-begotten Son, with  
whom you are blessed, together with your  
all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

#### DEACON

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

#### CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 3.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit rejoices in God my Savior. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε  
κενοὺς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς

**Verse:** For he has regarded the low estate  
of his handmaiden. For behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For he who is mighty has done great  
things for me, and holy is his name. And his  
mercy is on those who fear him from generation to  
generation. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with his arm,  
he has scattered the proud in the imagination of  
their hearts. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted those of low degree; he  
has filled the hungry with good things, and the  
rich he has sent empty away. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has helped his servant Israel,  
in remembrance of his mercy, as he spoke to our



Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος γ'.

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν Χριστιανῶν, σκέπε φρούρει φύλαττε, τοὺς ἐλπίζοντας εἰς σέ.

Ἐν νόμου σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοίγον, ἅγιον Θεῶ· διὸ πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν, πρωτοτοκούμενον Μητρί, ἀπειράνδρῳ, μεγαλύνομεν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

fathers, to Abraham and to his posterity for ever.

[RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

### Ode ix. Katavasia. Mode 3.

Theotokos, as the hope \* of us Christians, one and all, \* guard and shelter and protect \* those who put their hope in you.

O believers, come let us perceive \* a type in the law, and the shadow and the letter. \* Every male that opens the womb shall be holy to God. \* So the unoriginate Father's firstborn Logos and Son, \* who is the firstborn of the Mother who knew not man, we magnify. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος β'.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. Ὑψοῦτε  
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ  
ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἐξαποστειλάριον.**

**Τὸ Α' Ἑωθινόν.**

**Ἦχος β'. Αὐτόμελον.**

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν, ἐν ὄρει  
Γαλιλαίας, πίστει Χριστὸν θεάσασθαι,  
λέγοντα ἐξουσίαν, λαβεῖν τῶν ἄνω καὶ  
κάτω, μάθωμεν πῶς διδάσκει, βαπτίζειν  
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, ἔθνη πάντα,  
καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ ἁγίου Πνεύματος, καὶ  
συνεῖναι, τοῖς Μύσταις ὡς ὑπέσχετο, ἕως  
τῆς συντελείας.

**Τοῦ Ὁσίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Ἐκ μήτρας καθηγίασε, Θεὸς σε Πάτερ  
Ὅσιε, Ἱερεμίαν ὡς πάλαι, καὶ Σαμουὴλ  
Θεοφόρε, προφήτην θεῖον δείξας σε,  
τερατουργεῖ Εὐθύμιε, τῶν Ἀγγέλων  
ὁμόσκηνε· μεθ' ὧν μνημόνευε πάντων, τῶν  
σὲ πιστῶς ἀνυμνούντων.

**Θεοτοκίον.**

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Ἐν δύο ταῖς θελήσεσι, καὶ φύσεσι  
Πανάμωμε, μιᾷ δὲ τῇ ὑποστάσει,  
τίκτεῖς Θεὸν ἀπορρήτως, τὸν δι' ἡμᾶς  
πτωχεύσαντα, μέχρι Σταυροῦ θελήματι,

**CHOIR**

**Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Holy is the Lord our God. Exalt the Lord  
our God, and worship at the footstool of His  
feet.

For He is holy.

From Octoechos ---

**Exaposteilarion.**

**The First Eothinon.**

**Mode 2. Automelon.**

On the mountain in Galilee \* let us  
join the Disciples, \* so that by faith we see  
and hear \* Christ say that He was given \*  
authority both in heaven \* and on earth, and  
His teaching \* on how to baptize nations all,  
\* in the name of the Father and of the Son \*  
and the Holy Spirit, and how He always \* is  
with His Mystics, to the end \* of the age, as  
He promised. [SD]

**For the Devout Man.**

From Menaion ---

**Mode 2. O Women, hearken.**

God sanctified you from the time \* that  
you were in your mother's womb, \* like once  
He did Jeremiah \* and Samuel, holy Father  
\* Euthymius. He showed you forth \* to be  
a prophet, working signs. \* And now you  
dwell with the Angels. \* We pray that you  
will remember \* all us who with faith extol  
you. [SD]

**Theotokion.**

**Mode 2. O Women, hearken.**

All-blameless one, you did indeed \*  
ineffably give birth to God \* in two wills and  
in two natures, \* but in a single hypostasis.  
\* And for our sakes He willingly \* was poor  
and even crucified. \* He generously granted



καὶ ἡμῖν χαρισάμενον, τὸν τῆς Θεότητος  
πλουτον, Θεοκυῆτορ Παρθένε.

**Οἱ Αἱνοὶ. Ἦχος α'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν  
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ  
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ  
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς  
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα  
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ  
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα  
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα  
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ  
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ  
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ  
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ  
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,  
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

us \* the riches of the Godhead, \* O Virgin  
Theotokos. [SD]

**Lauds. Mode 1.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you  
waters above the heavens. Let them praise the Lord's  
name.

For He spoke, and they were made; He  
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of  
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass  
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and  
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all  
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and  
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all  
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,  
let them praise the Lord's name, for His name alone is  
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He  
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,  
a people who draw near to Him.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἡ αἰνεσις αὐτοῦ  
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,  
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ  
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν  
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει  
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται  
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ  
ὀρμφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς  
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δεῖξαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ  
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τῆς Οἰκτιρήσου ---

### **Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.**

#### **Στιχηρὸν Α'. Ἦχος α'.**

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον·  
δόξα αὕτῃ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ὑμνοῦμέν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον  
πάθος, καὶ δοξάζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.

#### **Στιχηρὸν Β'. Ἦχος α'.**

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον  
καταργήσας, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν,  
εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε, ὡς μόνος  
παντοδύναμος.

Sing to the Lord a new song, His praise in the  
assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let  
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with  
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He  
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall  
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and  
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving  
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles  
with fetters of iron.

From Octoechos ---

### **Resurrectional Stichera.**

#### **Sticheron 1. Mode 1.**

*To fulfill among them the written judgment:  
this glory have all His holy ones.* [SAAS]

O Christ, we praise in song Your saving  
Passion, and Your resurrection do we glorify.

[SD]

#### **Sticheron 2. Mode 1.**

*Praise God in His saints; praise Him in the  
firmament of His power.* [SAAS]

You endured crucifixion and abolished  
death and resurrected from the dead. Do  
therefore now bring peace into our life, O  
Lord, as the only Almighty One. [SD]

**Στιχηρὸν Γ'. Ἦχος α'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς  
μεγαλowsύνης αὐτοῦ.

Ὁ τὸν ἄδην σκυλεύσας, καὶ τὸν  
ἄνθρωπον ἀναστήσας, τῇ ἀναστάσει σου  
Χριστέ, ἀξίωσον ἡμᾶς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ,  
ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σε.

**Στιχηρὸν Δ'. Ἦχος α'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τὴν θεοπρεπῇ σου συγκατάβασιν  
δοξάζοντες, ὑμνοῦμέν σε Χριστέ· ἐτέχθης  
ἐκ Παρθένου, καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ  
Πατρί· ἔπαθες ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως  
ὑπέμεινας Σταυρόν· ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου,  
ὡς ἐκ παστάδος προελθών, ἵνα σώσης τὸν  
κόσμον· Κύριε δόξα σοι.

**Τοῦ Ὁσίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Ὡ τοῦ παραδόξου.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ὅσιε Πάτερ Εὐθύμιε, καταλιπὼν τὰ ἐν  
γῇ, τῷ Χριστῷ ἠκολούθησας, μὴ προκρίνας  
ἐνδοξε, τὰ φθαρτὰ πρὸς τὰ μένοντα· καὶ  
ἐν ἐρήμῳ, ὥσπερ ἐν πόλει οἰκῶν, τάς  
τῶν δαιμόνων, φάλαγγας ὤλεσας. Ὡ τίς  
ισχύσειεν, ἐξιπεῖν Ἀοίδιμε, τῆς σῆς ψυχῆς,  
ὄντως τὴν θερμότητα, τὴν πρὸς τὸν Κύριον!

**Sticheron 3. Mode 1.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him  
according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

You stripped Hades of plunder,  
and humanity You resurrected by Your  
resurrection, O Christ. Do therefore now  
account us worthy with a pure heart to praise  
You and glorify. [SD]

**Sticheron 4. Mode 1.**

*Praise Him with the sound of trumpet; praise  
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

We glorify Your divine condescension,  
and we sing Your praise, O Christ. You were  
born of a Virgin, and from the Father You  
remained inseparable. You suffered as a man  
and voluntarily endured the Cross. As one  
emerging from a bridal chamber, You rose  
from the sepulcher, in order to save the world.  
Glory to You, O Lord. [SD]

**For the Devout Man.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4. What a paradoxal.**

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. [SAAS]*

O devout Father Efthymius, you left  
behind the mundane \* and you faithfully  
followed Christ, \* not preferring things that  
change \* over things that forever remain. \*  
You lived in deserts like others live in towns,  
\* and there defeated demonic hosts, O Saint. \*  
Oh! Who is competent \* to extol the fervor of  
your holy soul \* for the Lord, O glorious and  
ever-blessed one! [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὅσιε Πάτερ Εὐθύμιε, καταλιπὼν τὰ ἐν  
γῇ, τῷ Χριστῷ ἠκολούθησας, μὴ προκρίνας  
ἔνδοξε, τὰ φθαρτὰ πρὸς τὰ μένοντα· καὶ  
ἐν ἐρήμῳ, ὥσπερ ἐν πόλει οἰκῶν, τὰς  
τῶν δαιμόνων, φάλαγγας ὤλεσας. Ὡ τίς  
ἰσχύσειεν, ἐξειπεῖν Ἀοίδιμε, τῆς σῆς ψυχῆς,  
ὄντως τὴν θερμότητα, τὴν πρὸς τὸν Κύριον!

**Στίχ.** Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος  
τοῦ ὁσίου αὐτοῦ.

Ὅσιε Πάτερ Εὐθύμιε, σὺ ἀνεδείχθης  
κανὼν, Μοναζόντων καὶ καύχημα,  
ὀρθοδόξων ἡδυσμα, καὶ λαμπρὸς  
οἰκουμένης φωστήρ· τοῦ γὰρ δολίου  
ἐχθροῦ οὐκ ἔπτηξας, τὰς ἐκφοβήσεις, ἐν  
τῷ σπηλαίῳ οἰκῶν. Ὡ τοῦ χαρίσματος,  
τοῦ ἐν σοὶ Μακάριε! δι' οὗ σαφῶς, πᾶσαν  
κατεπάτησας, τὴν τῶν δαιμόνων ὀφρύν.

**Στίχ.** Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος  
τὸν Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει  
σφόδρα.

Ὅσιε Πάτερ Εὐθύμιε, σὺ ἀληθῶς πρὸς  
Θεόν, τὴν ψυχὴν ἀνεπτέρωσας, καὶ ἀσκήσει  
Ἄγιε, τὰς αἰσθήσεις ἐκάθηρας· καὶ ταῖς  
ἀπαύστοις, εὐχαῖς πανόλβιε, τῆς ἀθανάτου  
ζωῆς ἡξίωσαι. Ὡ ἐγκαλλώπισμα, Ἀσκητῶν  
ἀοίδιμε, σὲ ὁ Χριστὸς χαίρων ὑπεδέξατο· εἰς  
τὰς αὐλοὺς μονάς.

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

O devout Father Efthymius, you left  
behind the mundane \* and you faithfully  
followed Christ, \* not preferring things that  
change \* over things that forever remain. \*  
You lived in deserts like others live in towns,  
\* and there defeated demonic hosts, O Saint. \*  
Oh! Who is competent \* to extol the fervor of  
your holy soul \* for the Lord, O glorious and  
ever-blessed one! [SD]

**Verse:** *Precious in the sight of the Lord is the  
death of His holy one. [SAAS]*

O devout Father Efthymius, \* you are the  
standard for all \* who embrace the monastic  
life, \* sweetness of the Orthodox, \* and a  
bright light for all the world. \* When you  
were living inside the cave, O Saint, \* you  
did not cringe at the crafty foe's attacks. \* Oh,  
how remarkable \* was the gift of grace in you,  
O blessed man! \* With it you have trampled  
down the demons' insolence. [SD]

**Verse:** *Blessed is the man who fears the Lord;  
he will delight exceedingly in His commandments.  
[SAAS]*

O devout Father Efthymius, \* you truly  
lifted your soul \* up to God on the wings  
of love. \* Through ascetic discipline, \* you  
had rendered your senses pure. \* O blessed  
Saint, for your never-ceasing prayers \* you  
were admitted to everlasting life. \* Oh, most  
distinguished man, \* what a gem of an ascetic  
that you are! \* Christ rejoiced and welcomed  
you into the mansions on high. [SD]

Τῆς Οκτωήχου ---

Δόξα. Ἦχος α'.

Τὸ Α' Ἑωθινόν.

Εἰς τὸ ὄρος τοῖς Μαθηταῖς ἐπειγομένοις,  
διὰ τὴν χαμόθεν ἔπαρσιν, ἐπέστη ὁ Κύριος,  
καὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν καὶ τὴν  
δοθεῖσαν ἐξουσίαν, πανταχοῦ διδαχθέντες,  
εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐξαπεστέλλοντο,  
κηρῦξαι τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, καὶ  
τὴν εἰς Οὐρανοὺς ἀποκατάστασιν· οἷς καὶ  
συνδιακονοῦντες, ὁ ἀψευδὴς ἐπηγγείλατο,  
Χριστὸς ὁ Θεός, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν  
ἡμῶν.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε  
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,  
ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται,  
ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται,  
ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς  
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν·  
Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως  
εὐδοκήσας δόξα σοι.

## Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν

From Octoechos ---

Glory. Mode 1.

The First Eothinon.

The Disciples hastened to the mountain  
for the Lord's ascension from the earth;  
and there the Lord appeared to them. They  
worshipped Him, and were instructed about  
the universal authority He was given; and  
they were sent out to the whole world to  
preach the resurrection from the dead and  
the restoration to heaven. And He, who never  
lies, promised to be with them forever; He is  
Christ our God and the Savior of our souls. [SD]

Both now. Theotokion.

You are supremely blessed, O Virgin  
Theotokos. For through Him who from you  
became incarnate was Hades taken prisoner,  
and Adam has been summoned back; the  
curse has been neutralized, and Eve has  
been liberated; death has been put to death,  
and we have been brought to life. Therefore  
extolling we cry out: O Christ our God, You  
are blessed, for so was Your good pleasure.  
Glory to You! [SD]

## Great Doxology

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,

τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἀμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν  
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί  
σου ὁψόμεθα φῶς.

have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do  
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in  
Your light we shall see light.



Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν  
Τροπάριον Ἀναστάσιμον.*

**Ἦχος δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν.  
Ἄισωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ  
ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ  
θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν,  
καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Continue Your mercy to those who know  
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional  
Troparion.*

**Mode 4.** (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the  
world. Let us sing to Him who resurrected  
from the tomb and is the Author of our life.  
For, destroying death by death, He gave us  
the victory and the great mercy. [SD]